



# Elektronischer Durchlauferhitzer DCX

Gebrauchsanleitung für den Anwender

## Elektronische doorstroomwaterverwarmer DCX

Handleiding voor de gebruiker

Lees voor Installatie / gebruik van het apparaat deze handleiding nauwkeurig door!



## Sicherheitshinweise

**Montage, erste Inbetriebnahme und Wartung dieses Gerätes dürfen nur durch einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb erfolgen, der dabei für die Beachtung der bestehenden Normen und Installationsvorschriften voll verantwortlich ist. Wir übernehmen keine Haftung für Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung entstehen.**

- Benutzen Sie das Gerät nur, nachdem es korrekt installiert wurde und wenn es sich in technisch einwandfreiem Zustand befindet.
- Vor der ersten Inbetriebnahme sowie nach jeder Entleerung (z.B. durch Arbeiten in der Wasserinstallation oder wegen Frostgefahr oder Wartung) muss das Gerät gemäß den Hinweisen auf Seite III entlüftet werden.
- Öffnen Sie niemals das Gerät, ohne vorher die Stromzufuhr zum Gerät dauerhaft unterbrochen zu haben.
- Nehmen Sie am Gerät oder an den Elektro- und Wasserleitungen keine technischen Änderungen vor.
- Das Gerät ist nur für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke innerhalb geschlossener und frostfreier Räume geeignet und darf nur zum Erwärmen von Trinkwasser verwendet werden.
- Beachten Sie, dass Wassertemperaturen über 43 °C besonders bei Kindern als heiß empfunden werden und ein Verbrennungsgefühl hervorrufen können. Bedenken Sie, dass nach längerer Durchlaufzeit auch die Armaturen entsprechend heiß werden.
- Im Störfall schalten Sie sofort die Sicherungen aus. Bei einer Undichtigkeit am Gerät schließen Sie sofort die Kaltwasserzuleitung. Lassen Sie die Störung nur vom Werkskundendienst oder einem anerkannten Fachhandwerksbetrieb beheben.
- Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt durch Personen (einschließlich Kinder), mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhielten von ihr Anweisungen wie das Gerät zu benutzen ist. Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.

## Veiligheidsinstructies

**Montage, eerste ingebruikstelling en onderhoud van dit apparaat mogen alleen door een erkende vakman worden uitgevoerd. Deze is volledig verantwoordelijk voor het in acht nemen van de geldende normen en installatievoorschriften. Wij zijn niet aansprakelijk voor schade ontstaan door het niet naleven van deze handleiding.**

- Gebruik het apparaat alleen nadat het correct is geïnstalleerd en als het zich in een technisch onberispelijke staat bevindt.
- Voor de eerste ingebruikstelling en iedere keer nadat het apparaat leeggemaakt is (bijv. na werkzaamheden aan de waterinstallatie, vanwege vorst of na reparaties aan het apparaat) moet het apparaat worden ontluicht in overeenstemming met de aanwijzingen op pagina 22.
- Maak het apparaat nooit open zonder eerst de stroomtoevoer geheel te onderbreken.
- Breng geen technische veranderingen aan het apparaat of aan de elektrische en waterleidingen aan.
- Het apparaat is alleen geschikt voor gebruik binnenshuis en soortgelijke plaatsen in gesloten en vorstvrije ruimtes en mag alleen worden gebruikt voor het verwarmen van drinkwater.
- Houd er rekening mee dat watertemperaturen boven 43 °C met name door kinderen als heet worden ervaren en een gevoel van verbranding kunnen veroorzaken. Besef dat de kranen heet kunnen worden als er langere tijd warm water door stroomt.
- Schakel in het geval van een storing direct de zekeringen uit. Bij lekkage in het apparaat sluit u direct de toevoerleiding van koud water af. Laat de storing alleen door de klantenservice van de fabriek of door een erkende vakman herstellen.
- Dit apparaat is niet geschikt om door personen (met inbegrip van kinderen), met verminderde fysieke, sensorische of geestelijke capaciteiten of bij gebrek aan ervaring en/of bij gebrek aan kennis te worden gebruikt, tenzij een ander zelfstandig persoon toezicht houdt of zij ontvangen van deze persoon instructies hoe het apparaat gebruikt kan worden. Kinderen zouden gecontroleerd moeten worden, om er zeker van te zijn, dat zij niet met het materiaal spelen.

## Gerätebeschreibung und Gebrauch

Der Durchlauferhitzer DCX ist ein mikroprozessorgesteuerter, druckfester Durchlauferhitzer zur dezentralen Warmwasserbereitung an einer oder mehreren Zapfstellen.

**Sobald Sie den Warmwasserhahn an der Armatur öffnen, schaltet sich der Durchlauferhitzer automatisch ein. Beim Schließen der Armatur schaltet sich das Gerät automatisch wieder aus.**

Die Elektronik passt die Leistungsaufnahme an die jeweilige Einlauftemperatur und die Durchflussmenge an, um die voreingestellte Auslauftemperatur bis zur Leistungsgrenze zu erreichen.

Selbstverständlich ist es auch möglich, die Auslauftemperatur durch Mischen an der Armatur von Kaltwasser mit heißem Wasser (55°C) aus dem Durchlauferhitzer zu bestimmen. Energie- und wassersparender ist jedoch die Einstellung der jeweiligen Nutztemperatur am Durchlauferhitzer, ohne kaltes Wasser an der Armatur zuzumischen.

Bei kühler Zulauftemperatur und hoher Durchflussmenge kann es wegen Überschreiten der Leistungsgrenze vorkommen, dass die voreingestellte Auslauftemperatur nicht erreicht wird. Durch Reduzieren der Warmwassermenge an der Armatur kann dann die Auslauftemperatur erhöht werden.

## Apparaatbeschrijving en gebruik

De doorstroomwaterverwarmer DCX is een door een microprocessor aangestuurde, drukkoste doorstroomwaterverwarmer voor de decentrale warmwatervoorziening naar één of meerdere kranen.

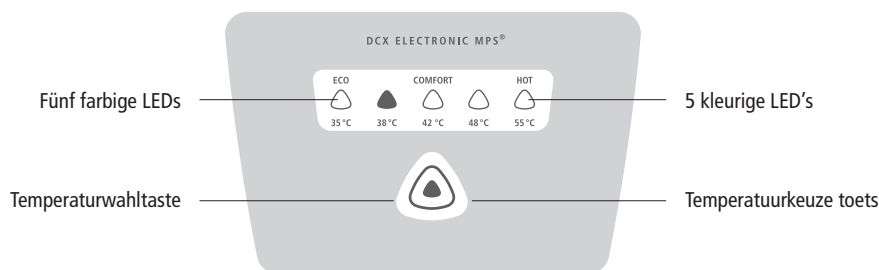
**Zodra u het warme water van de kraan open draait, schakelt de doorstroomwaterverwarmer automatisch aan. Wanneer de kraan wordt dicht gedraaid, gaat het apparaat automatisch weer uit.**

De elektronica regelt het stroomverbruik afhankelijk van de temperatuur van het toevoerwater en de hoeveelheid water, om zo de vooraf ingestelde uitstroomtemperatuur binnen het vermogensbereik te bereiken.

Uiteraard is het ook mogelijk, de uitstroomtemperatuur bepalen door bij de kraan te mengen het hete water (55 °C) uit de doorstromer met koudwater.

Energie- en water besparen is echter het doel van een doorstroomwaterverwarmer, door de juiste temperatuur in te stellen, zonder dat er koud water bij gemengd moet worden.

Bij te koude toevoerwatertemperatuur en een hoge doorstroomhoeveelheid kan het overschrijden van het vermogensbereik voorkomen, dat de vooraf ingestelde uitstroomtemperatuur niet gehaald wordt. Door het reduceren van de warmwaterhoeveelheid aan de kraan kan dan de uitstroomtemperatuur verhoogd worden.



## Temperatur einstellen

Mit der Temperaturwahltaste können Sie schnell eine der fünf voreingestellten Temperaturen auswählen, die für die typischen Warmwasseranwendungen »Handwäsche« 35 °C, »Dusche« 38 °C, »Badewanne« 42 °C, »Küche« 48 °C und »Reinigung« 55 °C benötigt werden.

Mit jedem Tastendruck stellen Sie die nächsthöhere Stufe ein:

35 °C 38 °C 42 °C 48 °C 55 °C

Bei erneutem Tastendruck beginnt der Zyklus von vorn.

Die aktuelle eingestellte Temperatur wird durch eine der fünf farbigen LEDs angezeigt.

## Temperatuur instellen

Met de temperatuurkeuze toets kunt u snel een van de 5 vooringestelde temperaturen uitkiezen, die voor de typische warmwater toepassingen handenwassen 35 °C, douchen 38 °C, baden 42 °C, keuken 48 °C en reinigen 55 °C worden gebruikt.

Door steeds op de toets te drukken stelt u een hogere waarde in

35 °C 38 °C 42 °C 48 °C 55 °C

Bij een nieuwe toetsdruk begint de cyclus weer van voren.

De nieuwste ingestelde temperatuur wordt door een van de vijf kleurige LED's aangegeven.

## Entlüften nach Wartungsarbeiten

Der Durchlauferhitzer DCX muss vor der ersten Inbetriebnahme entlüftet werden. Nach jeder Entleerung (z.B. nach Arbeiten in der Wasserinstallation, wegen Frostgefahr oder nach Reparaturen am Gerät) muss das Gerät vor der Wiederinbetriebnahme erneut entlüftet werden.

1. Trennen Sie den Durchlauferhitzer vom Netz, indem Sie die Sicherungen ausschalten.
2. Schrauben Sie den Perlator an der Entnahmearmatur ab und öffnen Sie zunächst das Kaltwasserzapfventil, um die Wasserleitung sauber zu spülen und eine Verschmutzung des Gerätes oder des Perlators zu vermeiden.
3. Öffnen und schließen Sie danach mehrfach das zugehörige Warmwasserzapfventil, bis keine Luft mehr aus der Leitung austritt und der Durchlauferhitzer luftfrei ist.
4. Erst dann dürfen Sie die Stromzufuhr zum Durchlauferhitzer wieder einschalten und den Perlator wieder einschrauben.

## Ontluchten na onderhoudswerkzaamheden

De doorstroomwaterverwarmer DCX moet voor de eerste ingebruikname ontlucht worden. Na iedere keer dat het apparaat leeggemaakt wordt (bijv. na werkzaamheden aan de waterinstallatie, vanwege vorst of na reparaties aan het apparaat) moet het apparaat opnieuw worden ontlucht voordat het weer in gebruik wordt genomen.

1. Sluit de stroomtoevoer naar de doorstroomwaterverwarmer uit door de zekeringen uit te schakelen.
2. Schroef het mondstuk van de kraan af en open vervolgens de koudwaterkraan, om de waterleiding schoon te spoelen en te voorkomen dat er vuil in het apparaat of het mondstuk komt.
3. Open en sluit vervolgens de bijbehorende warmwaterkraan meerdere keren totdat er geen lucht meer uit de leiding komt en de doorstroomwaterverwarmer ontlucht is.
4. Pas dan mag u de stroomtoevoer naar de doorstroomwaterverwarmer weer inschakelen en het mondstuk van de kraan er weer op schroeven.

## Reinigung und Pflege

- Kunststoffoberflächen und Sanitärarmaturen nur mit einem feuchten Tuch abwischen und keine scheuernden oder lösungsmittelhaltigen Reinigungsmittel verwenden.
- Für eine gute Wasserdarbietung sollten Sie die Entnahmearmaturen (Perlatoren und Handbrausen) regelmäßig abschrauben und reinigen. Lassen Sie alle drei Jahre die elektro- und wasserseitigen Bauteile durch einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb überprüfen, um die einwandfreie Funktion und Betriebssicherheit jederzeit zu gewährleisten.

## Reiniging en onderhoud

- Maak kunststof oppervlakken en kranen met een vochtige doek schoon en gebruik geen schurende of oplosmiddel bevattende schoonmaakmiddelen.
- Voor een goede doorvoer van het water moeten de kranen (mondstukken van de kranen en handdouches) regelmatig worden afgeschroefd en gereinigd. Laat iedere 3 jaar de elektrische onderdelen en componenten van het watersysteem controleren door een erkende vakman zodat de veiligheid en probleemloze werking van het apparaat gehandhaafd blijven.

## Selbsthilfe bei Problemen und Kundendienst



Reparaturen dürfen nur von anerkannten Fachhandwerksbetrieben durchgeführt werden.

Wenn sich ein Fehler an Ihrem Gerät mit dieser Tabelle nicht beheben lässt, wenden Sie sich bitte an den CLAGE-Zentralkundendienst.

Halten Sie die Daten des Geräte-Typenschildes bereit!

Ihr Durchlauferhitzer DCX wurde sorgfältig hergestellt und vor der Auslieferung mehrfach überprüft. Tritt ein Problem auf, so liegt es oft nur an einer Kleinigkeit. Schalten Sie zunächst die Sicherungen aus und wieder ein, um die Elektronik »zurückzusetzen«. Prüfen Sie dann, ob Sie das Problem mit Hilfe der folgenden Tabelle selbst beheben können. Sie vermeiden dadurch die Kosten für einen unnötigen Kundendienstesatz.

Problem	Ursache	Abhilfe
Wasser bleibt kalt	Haussicherung ausgelöst	Sicherung erneuern oder einschalten
Warmwasserdurchfluss wird schwächer	Auslaufarmatur verschmutzt oder verkalkt	Perlator, Duschkopf oder Siebe reinigen
	Einlauffiltersieb verschmutzt oder verkalkt	Filtersieb von Kundendienst reinigen lassen
Gewählte Temperatur wird nicht erreicht	Wasserdurchfluss zu groß	Wasserdurchfluss an Armatur reduzieren

### CLAGE GmbH

Zentralkundendienst  
Pirolweg 1-7  
21337 Lüneburg  
Deutschland

Tel.: (04131) 89 01-40  
Fax: (04131) 89 01-41

E-Mail: [service@clage.de](mailto:service@clage.de)  
Internet: [www.clage.de](http://www.clage.de)

### AB Sales & Trade

Postbus 518  
9400 AM Assen  
Niederland

Telefoon (0592) 40 50 32  
Fax (0592) 40 55 98

E-mail: [info@absalestrade.nl](mailto:info@absalestrade.nl)  
Internet: [www.absalestrade.nl](http://www.absalestrade.nl)

### Ter Borgh N.V.

Eisenhowerlaan 43  
B-2820 Bonheiden  
Belgique

Fon: +32 (0)15 512080  
Fax: +32 (0)15 516163

[terborghsan@skynet.be](mailto:terborghsan@skynet.be)

## Probleemoplosser en klantenservice



Wanneer het defect aan het apparaat niet met deze tabel kan worden opgelost, kunt u contact opnemen met de klantenservice van AB Sales & Trade oder Ter Borgh N.V.

Houd daarbij de gegevens van het typeplaatje van het apparaat bij de hand!

De doorstroomwaterverwarmer DCX is zorgvuldig vervaardigd en meerdere keren gecontroleerd voordat hij wordt geleverd. Wanneer er toch een probleem optreedt, is er vaak sprake van een kleinigheid. Schakel altijd als eerste de zekeringen uit en weer aan, om daarmee de elektronica te »resetten«. Controleer vervolgens of u het probleem aan de hand van de volgende tabel zelf kunt oplossen. Daardoor hoeft u niet onnodig geld uit te geven aan het inschakelen van de klantenservice.

Probleem	Oorzaak	Oplossing
Water blijft koud	Zekering doorgebrand	Zekering vervangen of weer inschakelen
De waterhoeveelheid wordt minder	Er zit vuil of kalk in de kraan	Het mondstuk van de kraan, de douchekop of de zeef reinigen
	De filterzeef van het toevoerwater is vervuild of verkalkt	Laat de filterzeef laten schoonmaken door de klantenservice
Ingestelde temperatuur wordt niet bereikt	De waterhoeveelheid is te groot	De kraan dicht draaien zodat doorstroomhoeveelheid minder wordt

### CLAGE GmbH

Zentralkundendienst  
Pirolweg 1-7  
21337 Lüneburg  
Deutschland

Tel.: (04131) 89 01-40  
Fax: (04131) 89 01-41

E-Mail: [service@clage.de](mailto:service@clage.de)  
Internet: [www.clage.de](http://www.clage.de)

### AB Sales & Trade

Postbus 518  
9400 AM Assen, Nederland

Telefoon (0592) 40 50 32  
Fax (0592) 40 55 98

E-mail: [info@absalestrade.nl](mailto:info@absalestrade.nl)  
Internet: [www.absalestrade.nl](http://www.absalestrade.nl)

### Ter Borgh N.V.

Eisenhowerlaan 43  
B-2820 Bonheiden, Belgique

Fon: +32 (0)15 512080  
Fax: +32 (0)15 516163

[terborghsan@skynet.be](mailto:terborghsan@skynet.be)